

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ

Н.В. Рябых, канд. пед. наук (Харьков)

В статье рассматривается один из важнейших вопросов методики обучения иностранным языкам, а именно: использование родного языка при обучении иностранному, дается общепсихологический и методический анализ этой проблемы. Анализируется целесообразность использования родного языка для обучения различным видам речевой деятельности, как на этапе введения нового материала, так и во время его отработки.

Ключевые слова: иностранный язык, методика, отработка, психология, речевая деятельность, родной язык.

Рябых М.В. Використання рідної мови під час навчання іноземної. У статті розглядається одне з найважливіших питань методики викладання іноземних мов, а саме: використання рідної мови при навчанні іноземної, надається загальнопсихологічний і методичний аналіз цього питання. Аналізується доцільність використання рідної мови під час навчання різних видів мовленнєвої діяльності, як на етапі введення нового матеріалу, так і під час його тренування.

Ключові слова: іноземна мова, методика, мовленнєва діяльність, психологія, рідна мова, тренування.

Riabykh M.V. The use of the mother tongue in teaching a foreign language. This article considers one of the most critical issues in methods of teaching a foreign language – the use of the mother tongue in teaching a foreign language. The article analyses psychological and methodological aspects of this issue. The article also looks at the appropriateness of the use of the mother tongue in teaching different aspects of a foreign language both at the stage of its presentation and drilling.

Key words: drilling, foreign language, methods, mother tongue, psychology, speech.

Актуальность. Данная проблема представляется важной и с цикличной повторяемостью к ней возвращаются лингвисты и методисты. Начнем рассмотрение данного вопроса с его психологических предпосылок. Изучение и последующее использование иностранного языка предусматривает влияние родного языка. Исследования памяти человека показывают, что знание одного языка чаще всего влияет на изучение последующих. При использовании двух и больше языков возникает такое явление как интерференция. Термин “интерференция” служит для обозначения тормозящего влияния одних, уже имеющихся навыков, на другие, что подлежат усвоению. Более того, интерференция бывает как межязыковая, так и внутриязыковая (в данной работе акцент будет именно на межязыковой). Большинство авторов придержи-

ваются точки зрения, что не всегда влияние родного языка на иностранный имеет отрицательный результат [1]. Также утверждается, что когда разные формы или вербальные конструкции совпадают в родном и иностранном языке, то наблюдается положительное влияние предыдущего на изучение нового, что называется “перенесение навыков” или “содействие”. Прочность и продолжительность сохранения следов способствует положительному перенесению, что обеспечивает использование прежде усвоенных знаний и навыков в других аналогичных ситуациях. Перенос способствует пониманию не только внешних черт сходства объектов, но и выявлению общих принципов их организации.

Объектом исследования, описанного в статье, является родной язык студентов. Предметом

исследования является возможность использования родного языка при обучении иностранному.

Цель исследования состоит в изучении целесообразности и места использования родного языка в процессе обучения иностранному.

Материалом исследования являются результаты наблюдений за процессом усвоения иностранного языка на факультете иностранных языков и ответы студентов на вопросы предложенной им анкеты.

Проблема влияния родного языка на изучение иностранного также отображается на формировании методов обучения иностранному языку. Часть методик полностью отрицает использование родного языка в процессе изучения иностранного. Так реакцией на критику широко использовавшегося в течение многих лет грамматико-переводного метода стало появления прямого метода и его модификаций, где либо полностью, либо частично отрицалось использование родного языка при обучении иностранного. Используя родной язык, утверждали приверженцы прямого метода, мы не сможем сформировать у учащихся ощущение чужого языка. Такой путь изучения языка усматривался более простым и более коротким. Проводя аналогию с естественным способом усвоения родного языка приверженцы такого метода пытались найти подтверждение правильности этих положений. Следует, однако, отметить, что их выводы были непоследовательны и не охватывали полный спектр условий, которые влияют на формирование системы иностранного языка в сознании индивида. Достаточно проанализировать теорию идентичности, чтобы доказать нелогичность выводов сторонников прямых или “естественных” методов. Ведь для того, чтобы создать условия, аналогичные тем, которые существуют при усвоении родного языка, необходимо воспроизвести соответствующую языковую среду на занятиях иностранного языка. Такое преподавание осуществлялось бы лишь на иностранном языке, использовалось беспереvodное раскрытие значений лексических единиц и грамматических явлений с использованием различных средств наглядности. Усвое-

ние нового материала базировалось бы на использовании речевых образцов, которые, как известно, являются лишь одним из трех типов учебной информации, которые можно применять в языковой аудитории. Другими недостатками прямого метода и его модификаций можно назвать следующие: преувеличение роли устной речи по отношению к другим видам речевой деятельности; преувеличение роли индукции как единственного способа усвоения грамматических правил; игнорирование уже сформированных в процессе усвоения родного языка категорий мышления, которые, вероятно, есть идентичными для многих других языков.

Другие авторы также соглашались с тем, что выводы о вреде использования родного языка при изучении иностранного являются, по меньшей мере, несостоятельными, и что родной язык нужно “удалить” из языковых аудиторий [3]. Считается, что это мнение особенно распространено при обучении английскому как иностранному, где существует тенденция использовать в качестве преподавателей исключительно носителей языка, даже если у них нет опыта такого преподавания. Эти авторы отмечают, что данная практика связана прежде всего с коммерческой стороной вопроса, престижем и предрассудками, и не подкрепляется серьезными научными исследованиями. Данная оценка подкрепляется опытом работы на факультете иностранных языков Харьковского государственного университета в девяностые годы прошлого столетия гражданина США, который к тому же не имел педагогического образования. Сначала студенты проявляли большой интерес к таким занятиям, которые по сути представляли собой монологи носителя языка, но этот интерес начал быстро угасать, когда студенты поняли, что практически ничего не получают от подобных “встреч” и их эффективность приближается к нулю.

Другие авторы указывают на то, что многие учащиеся хотели бы иметь в качестве преподавателей носителей языка из-за опасений, что “не носители” имеют акцент и будут делать ошибки [4]. Однако они вполне справедливо отмечают, что большая часть иноязычной информации должна

исходить именно из аутентичных источников, а не преподавателя. В учащемся должен формироваться билингв, а не два отдельных монолингва. И если мы хотим подготовить билингва, а наши студенты и есть билингвы (мультилингвы), то нелогично использовать в качестве модели преподавателя монолингва.

Некоторые исследователи считают, что родной язык не является проблемой. Проблемой есть то, когда и как его использовать. Иностраный язык должен использоваться везде, где это возможно, а родной – там, где нужно [3]. Далее они называют те условия, где использование родного языка является целесообразным:

- с начинающими студентами, по мере их продвижения акцент должен переводиться на иностранный язык;
- вместо долгих объяснений на иностранном языке, иногда легче и более эффективно вводить новую лексику и объяснять сложные грамматические категории на родном языке;
- сравнительный анализ систем иностранного и родного языка очень полезен для развития языковой компетенции.

С первым и вторым утверждением трудно не согласиться, базируясь на опыте преподавания иностранных языков в условиях высшей школы в Украине. Что касается третьего утверждения, то, на наш взгляд, это касается общезыковой компетенции, а не речевой компетенции в узком значении этого понятия.

Есть еще одна сторона проблемы, которая, кстати, была озвучена на одном из методических обсуждений. Речь идет о призыве возродить методы в обучении иностранных языков, которые были разработаны в прошлом веке, какое-то время были популярны и их пытались внедрять в практику обучения во многих странах. Речь идет, прежде всего, о так называемом, “естественном методе” (natural way) и различных его модификациях (“устный метод” и другие которые исключают использование родного языка при обучении иностранного, и которые в большей или меньшей мере базировались на их принципах и использовали их при-

емы). Однако сторонникам возвращения к таким методам обучения нужно возразить, что, во-первых, эти методы потерпели в свое время полный или частичный крах, а во-вторых, существует достаточное количество научных исследований, которые показали их несостоятельность с научной точки зрения. Ниже приведены основные, на наш взгляд, положения их несостоятельности:

- в основном эти методы были распространены там, где существует возможность усвоения иностранного языка за пределами учебной аудитории (у нас таких условий очевидно нет);
- противоречит как методическим принципам (трем из четырех), так и общедидактическим (научности);
- гипотеза идентичности усвоения родного и иностранного языка;
- гипотеза критического возраста (взрослые учащиеся пытаются осознать как все происходит, как строится новое языковое явление, и по каким правилам оно функционирует).

Более того, на одной из методических конференций прозвучала информация о подходах к обучению иностранному языку в Италии, где использование родного многие считают необходимым. Таким образом, не везде, и даже в странах “цивилизованной” Европы слепо следуют “американским моделям” обучения иностранному языку. И нам, вероятно, этого не следует делать без глубокого анализа процесса усвоения иностранного языка в условиях обучения иностранному языку в нашей стране.

Почему у некоторых студентов возникают проблемы с усвоением иностранного языка? В научных работах это уже хорошо описано. Для обеспечения эффективного усвоения в условиях отсутствия языкового окружения студентам нужно обеспечить качественную ориентировочную основу действия, и использование родного языка также частично решает эту проблему [2].

Приведем опыт некоторых американских университетов. Студентам предлагается в качестве домашнего задания проработать проблемные вопросы по теме (Problem sets), которая будет рас-

смагиваться, и ответы на которые необходимо прислать в электронном виде к определенному сроку. Дается литература, которая необходима для проработки этих вопросов. Акцентируется принцип – преподаватель не источник информации.

Еще один фактор, который, возможно, и не имеет критического значения, но на который необходимо обратить внимание. Исторически сложилось так, что для большинства студентов, которые принимали участие в исследовании, родными языками необходимо считать не один, а два: украинский и русский. В ходе пояснения, как правило, грамматического материала возникает необходи-

мость переключаться с одного языка на другой вследствие невладения некоторыми студентами терминологией одного из упомянутых языков для исключения ситуаций непонимания сути излагаемого вопроса.

Анализ, представленный выше, основывался в основном на наблюдениях автора данной статьи. Однако, на наш взгляд, важно также мнение тех, на кого в первую очередь направлено данное исследование, т.е. тех, кто усваивает иностранный язык. С этой целью студентам было предложено ответить на вопросы анкеты, которая представлена ниже.

АНКЕТА

<p>1. Що спонукає Вас до вивчення іноземної мови?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Бажання спілкуватися з носіями іноземної мови • Бажання мати можливість читати літературу іноземною мовою • мати можливість дивитися фільми іноземною мовою • отримувати високі оцінки • закінчити вуз з мати можливість високими результатами • знайти гарну роботу • мати можливість подорожувати за кордоном • бути більш освіченою людиною 	
<p>2. Що, на Ваш погляд, сприяє досягненню Вами високих результатів в оволодінні іноземною мовою?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ваша особиста праця • Викладач • Умови навчання (помешкання, забезпеченість навчальною літературою) • Інші (вказіть) 	
<p>3. Чи виникають у Вас якісь негативні почуття, коли Ви не повністю розумієте, що говорить викладач?</p>	
<p>4. Якою мовою, на ваш погляд, має пояснюватися новий граматичний матеріал? (потрібне підкресліть).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - рідною - мовою, яка вивчається - в залежності від ситуації (вказіть)

5. Що, на Ваш погляд, може сприяти покращенню навчального процесу вивчення іноземної мови?	
6. Як, на ваш погляд, має подаватися новий навчальний матеріал? (потрібне підкресліть).	Обов'язково у автентичних текстах Необов'язково у автентичних текстах Іншими способами (вкажіть)
7. Як Ви краще засвоюєте новий мовний матеріал?	<ul style="list-style-type: none"> • Спочатку викладач пояснює нове граматичне явище, а потім студенти вивчають його з підручників • Спочатку студенти ознайомлюються з новим граматичним явищем з підручників, а потім викладач його пояснює • Це не має значення
8. Якою мовою мають надаватися пояснення нового матеріалу у підручниках?	<ul style="list-style-type: none"> - рідною - мовою, яка вивчається - інші варіанти (вкажіть)

Первые два вопроса были включены в анкету вследствие первостепенной важности их влияния на эффективность усвоения иностранного языка при изучении в любых условиях и с использованием различных способов обучения и приемов: это мотивация к изучению предмета, а также роль преподавателя и самого студента в процессе обучения иностранному языку. Подробный анализ ответов на данные вопросы будет представлен в последующих работах. Сейчас достаточно отметить, что в целом студенты оценивают свой вклад в достижение высоких результатов в изучении иностранного языка выше (от 50% до 80%), чем вклад преподавателя (от 20% до 50%), что совпадает с точкой зрения автора данной работы.

На четвертый вопрос анкеты девять из двенадцати опрошенных ответили, что новый грамматический материал должен объясняться на родном языке. Эти же респонденты заявили о появлении дискомфорта, когда не понимают или не полностью понимают объяснения преподавателя. В то же время большинство ответов на вопрос номер 5 анкеты свидетельствует о желательности доминирования иностранной речи на занятиях или возможности общения с носителями языка.

Также подавляющее большинство студентов (9 из 12) считает, что учебный материал должен подаваться только на основе аутентичного материала.

Перспективой данного исследования является расширение его на учащихся высших учебных заведений средних и старших курсов с целью выявления динамики изменений их отношения к данным вопросам.

ЛІТЕРАТУРА

1. Вплив міжмовного трансферу на процес засвоєння української мови студентами-поляками. Теорія і практика викладання української мови як іноземної [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.lnu.edu.ua/faculty/Philol/www/teoria_praktyka_ukr_mova/vyp_02_2007/28.%20Chuba.pdf.
2. Рябих М. В. Методика навчання студентів мовних спеціальностей форм способу та часу англійського дієслова: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Рябих Микола Володимирович. – К., 2004. – 150 с. 3. Should L1 be used in EFL classes? [Electronic resource]. – Access : <http://myenglishpages.com/blog/11-efl-classes>.
4. Using the mother tongue to teach another tongue [Electronic resource]. – Access : <http://www.languageinstinct.blogspot.com/2006/11/using-mother-tongue-to-teach-another.html>.